



Le lingue dei/lle MSNA in FVG

un focus su mondo arabo e area indoiranica

► **Federico Salvaggio (Università di Trieste)**

contenuti

- ▶ **Che lingue parlano i MSNA provenienti da Egitto, Afghanistan, Pakistan e Bangladesh?**
- ▶ **Come comunicano tra di loro (tra connazionali e non)?**
- ▶ **Che caratteristiche hanno le loro lingue? Quanto si somigliano?**
- ▶ **Strategie linguistiche per comunicare con i MSNA.**

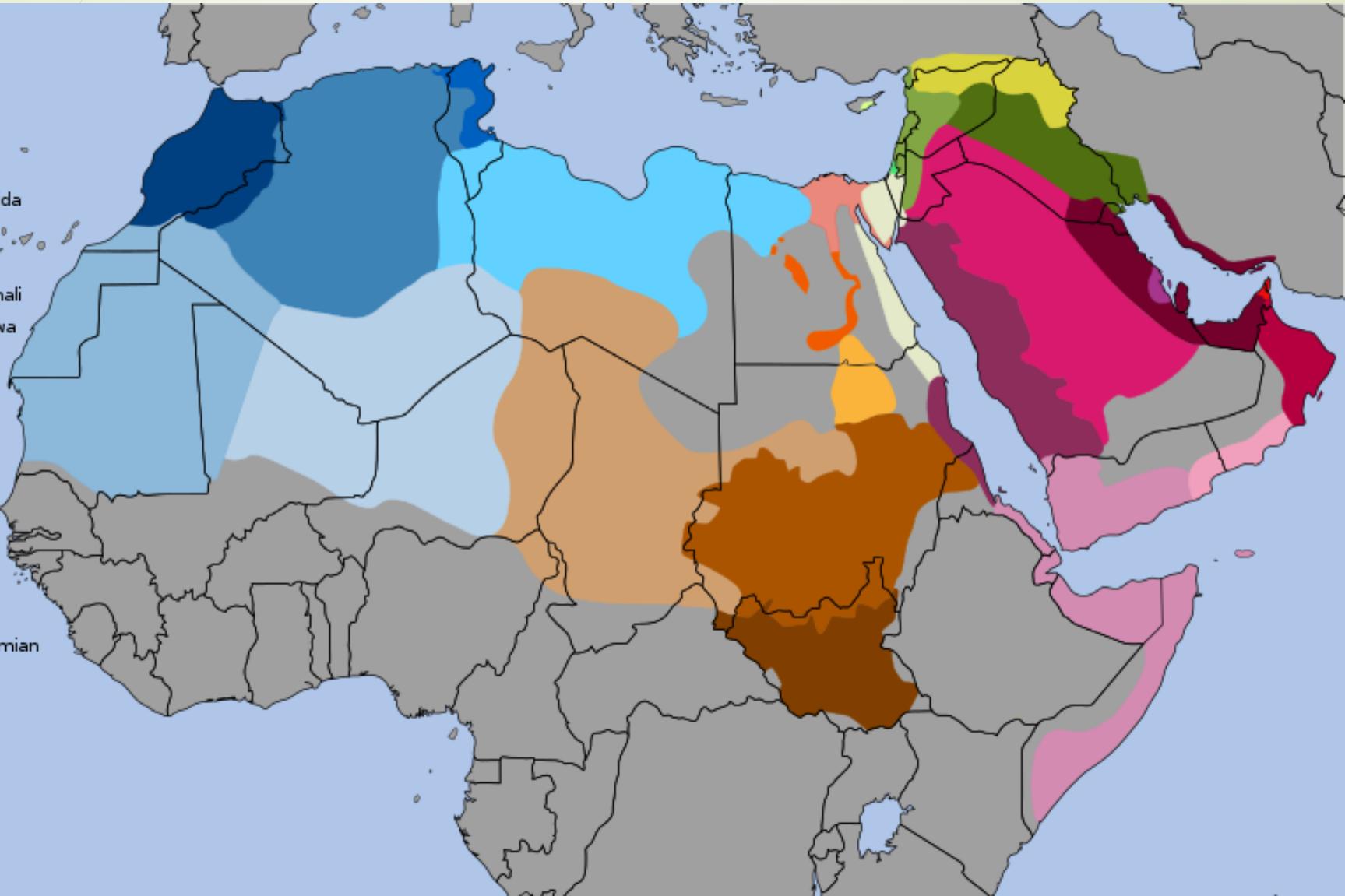
I 22 paesi della Lega Araba



L'arabo usato in casa



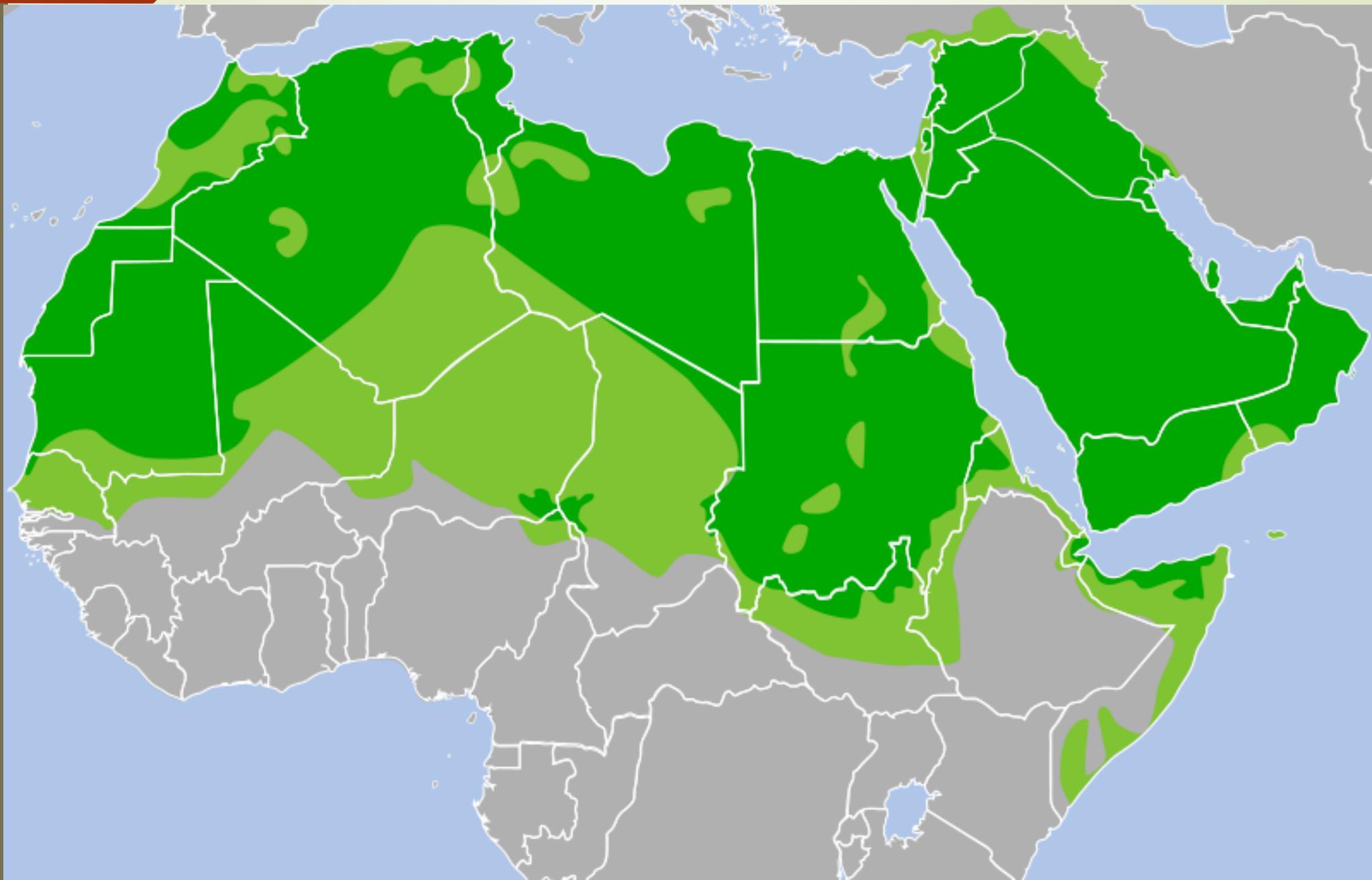
- Gulf Arabic
- Bahrani
- Najdi
- Omani
- Hijazi and Rashaida
- Shihhi
- Dhofari
- Yemeni and Somali
- Chadic and Shuwa
- Sudanese
- Sa'idi
- Egyptian
- Judeo Arabic
- Nubi
- Cypriot Arabic
- Juba
- Iraqi
- Levantine
- North Mesopotamian
- Badawi
- Moroccan
- Tunisian
- Algerian
- Libyan
- Hassaniya
- Saharans



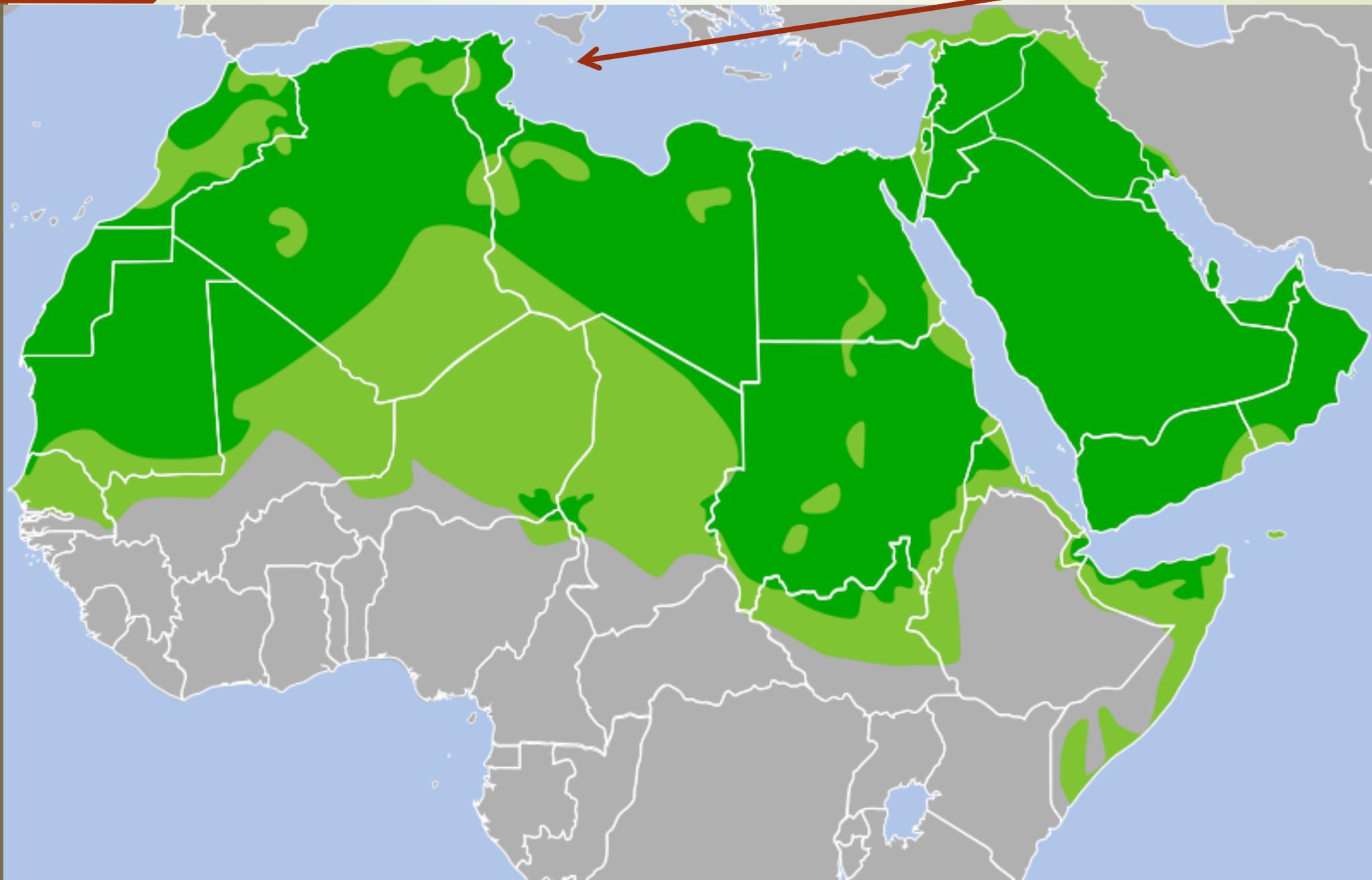
L'arabo usato in casa

Gulf Arabic
Bahrani
Najdi
Omani
Hijazi and Rashaida
Shihhi
Dhofari
Yemeni and Somali
Chadic and Shuwa
Sudanese
Sa'idi
Egyptian
Judeo Arabic
Nubi
Cypriot Arabic
Juba
Iraqi
Levantine
North Mesopotamian
Badawi
Moroccan
Tunisian
Algerian
Libyan
Hassaniya
Saharans

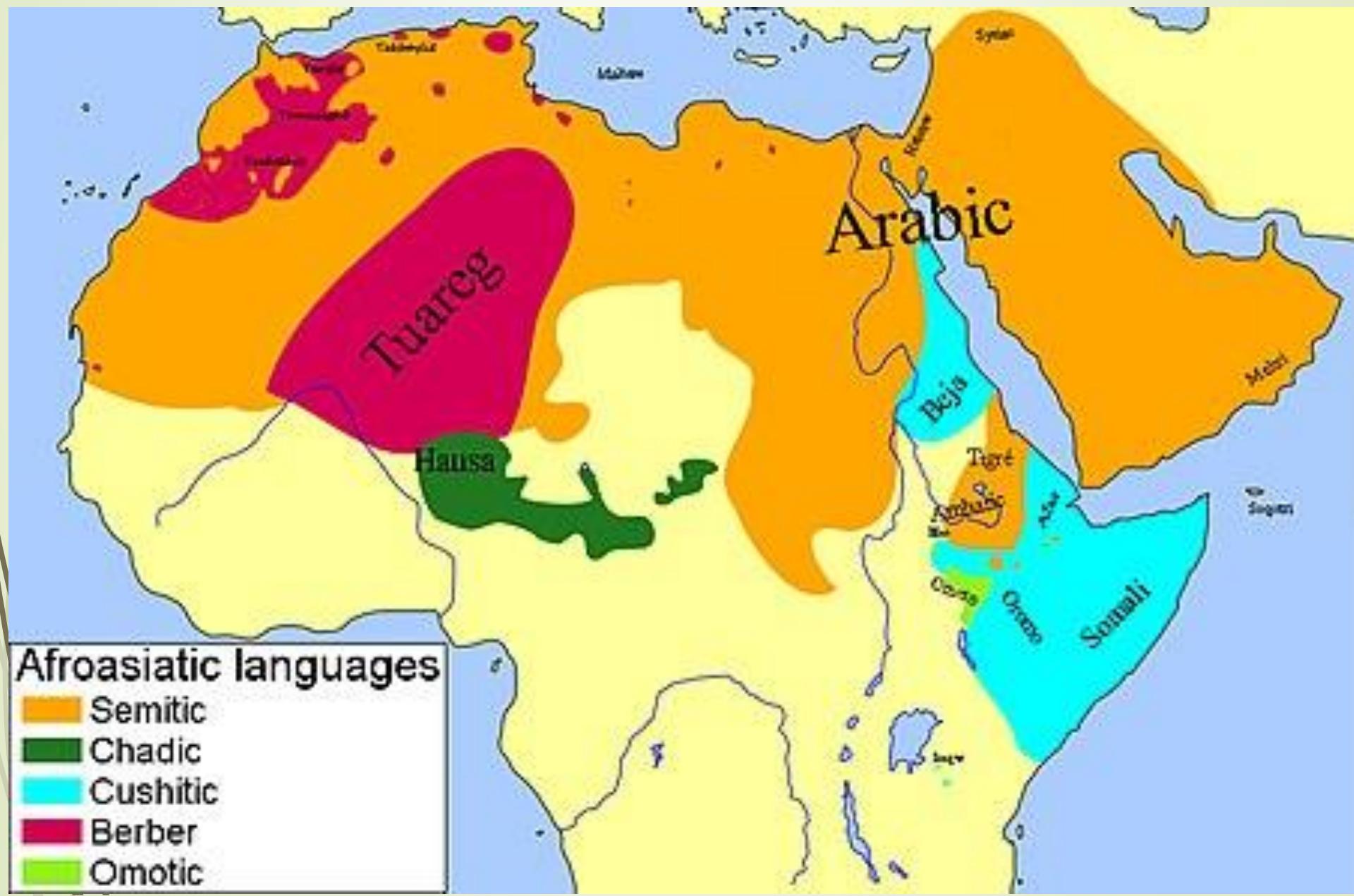
Senegal, Mali, Niger, Ciad, Nigeria, Sudan del Sud,
Etiopia, Eritrea, Turchia, Iran, Israele e Malta



Senegal, Mali, Niger, Ciad, Nigeria, Sudan del Sud,
Etiopia, Eritrea, Turchia, Iran, Israele e Malta



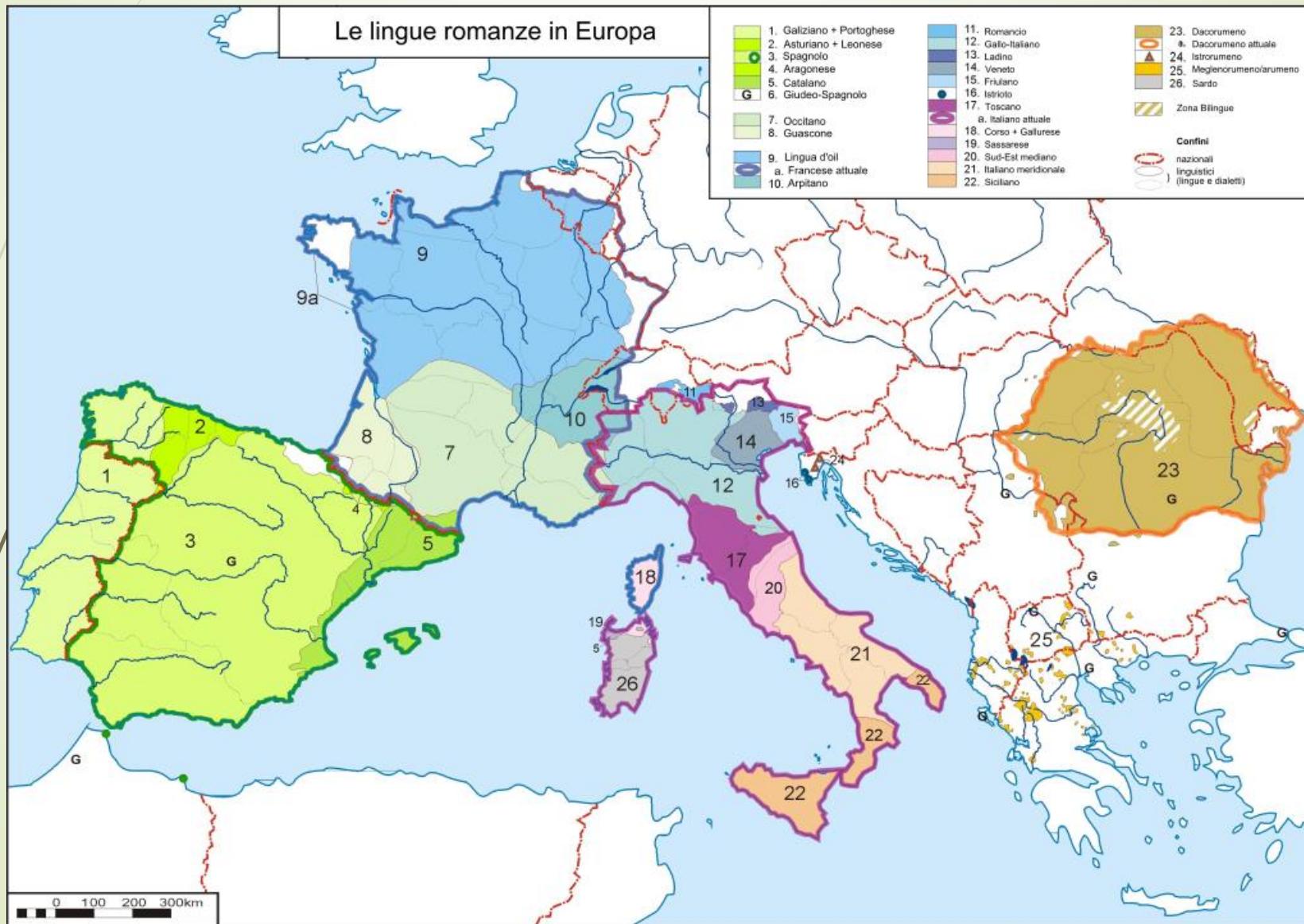
Lingua semitica: ebraico, amarico, tigrino (aramaico, accadico)



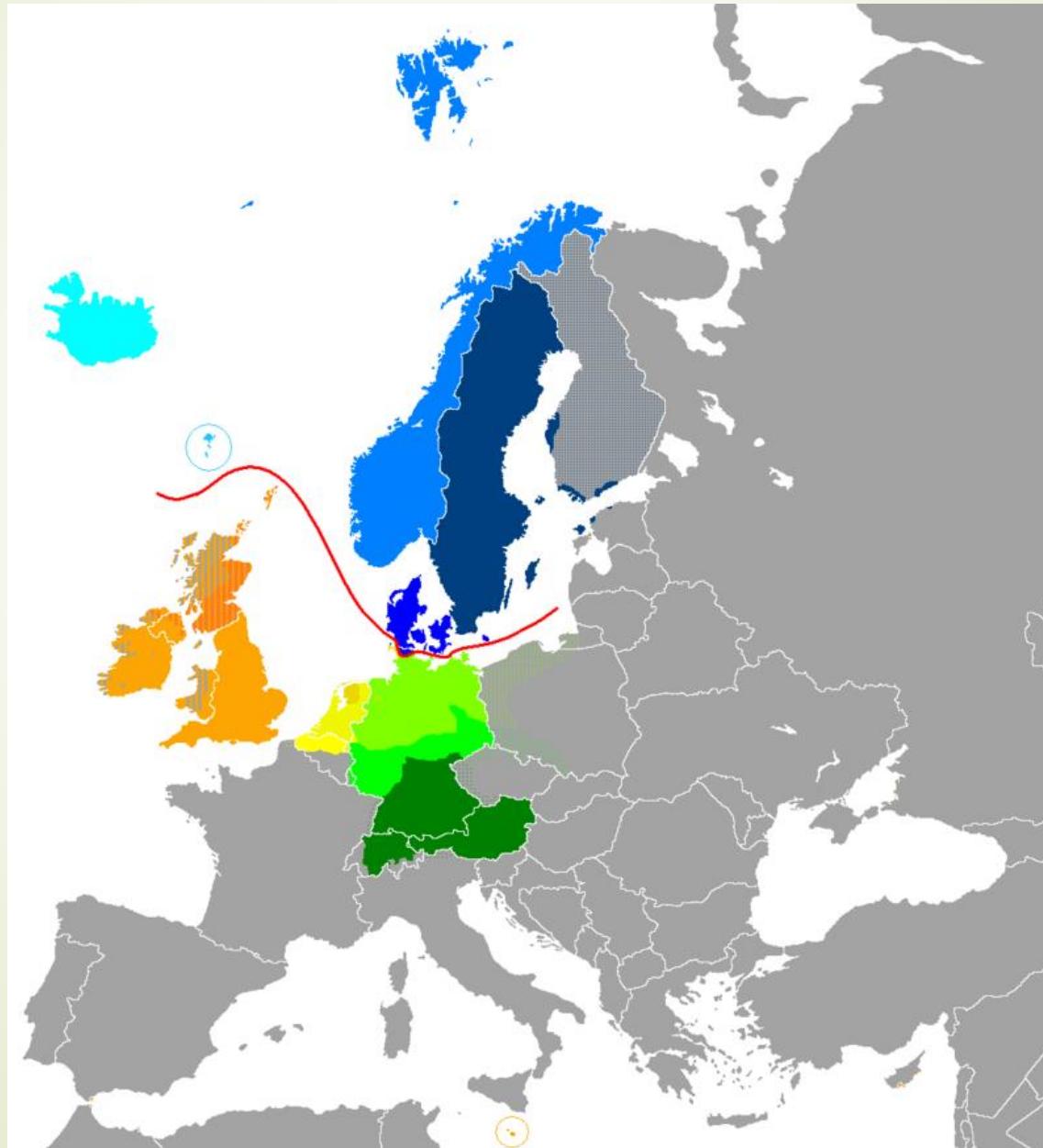
Arabo ufficiale e arabo colloquiale

- ➡ Sottofamiglia: semitica
- ➡ Famiglia: afroasiatica (più indietro non si va)
- ➡ E l’italiano? E le lingue indoiraniche?

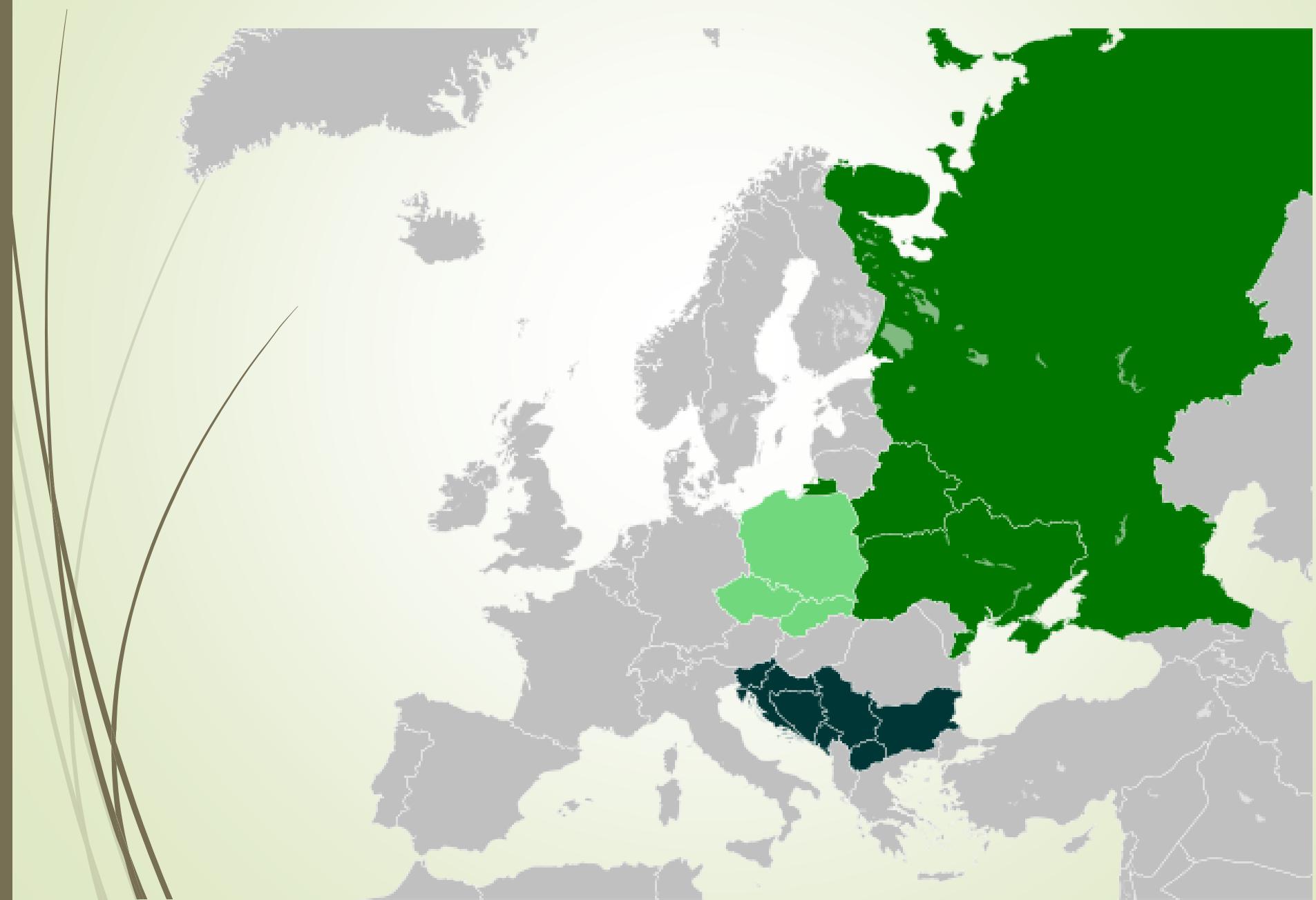
Lingue romanze



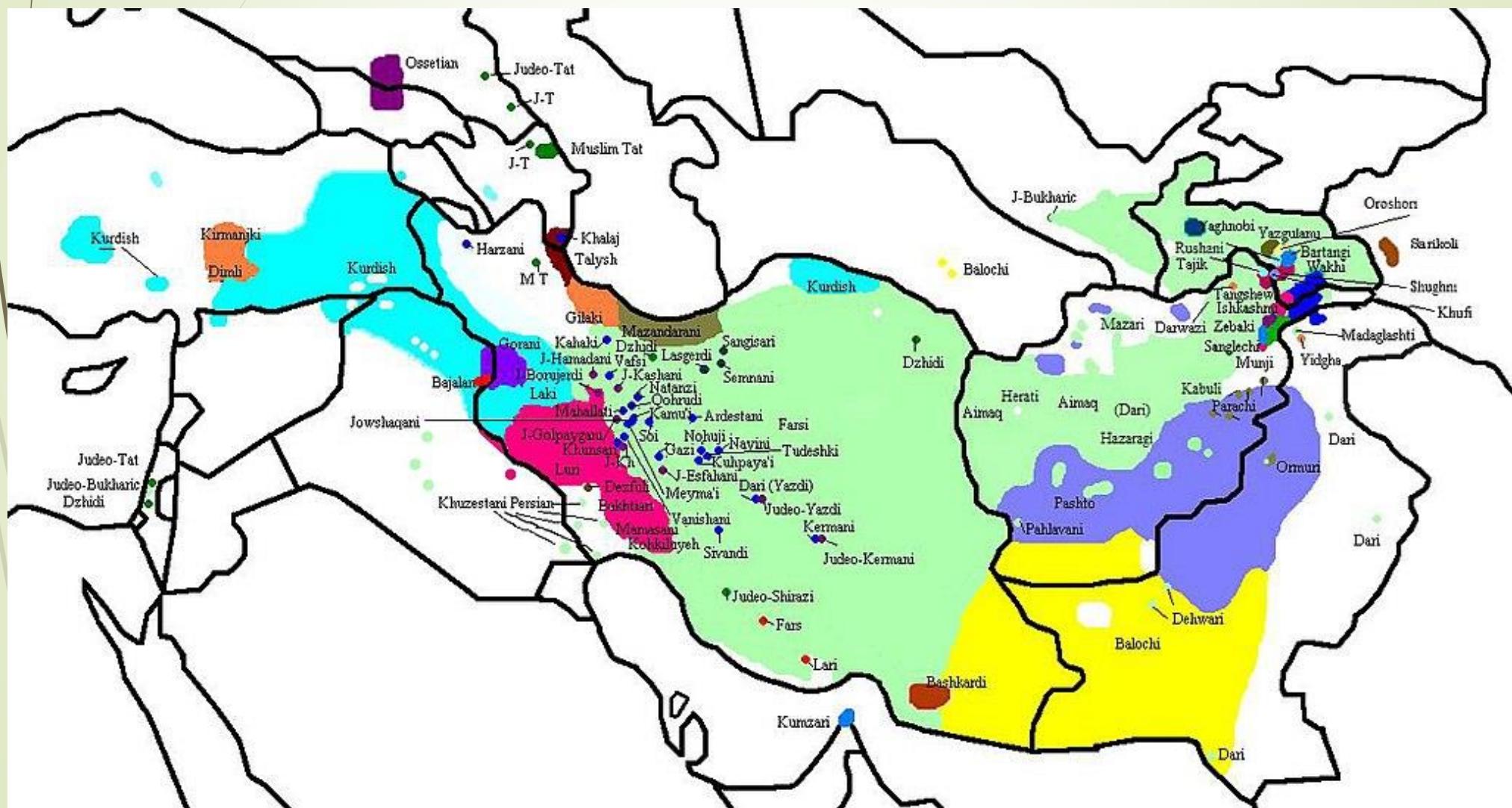
Lingue germaniche



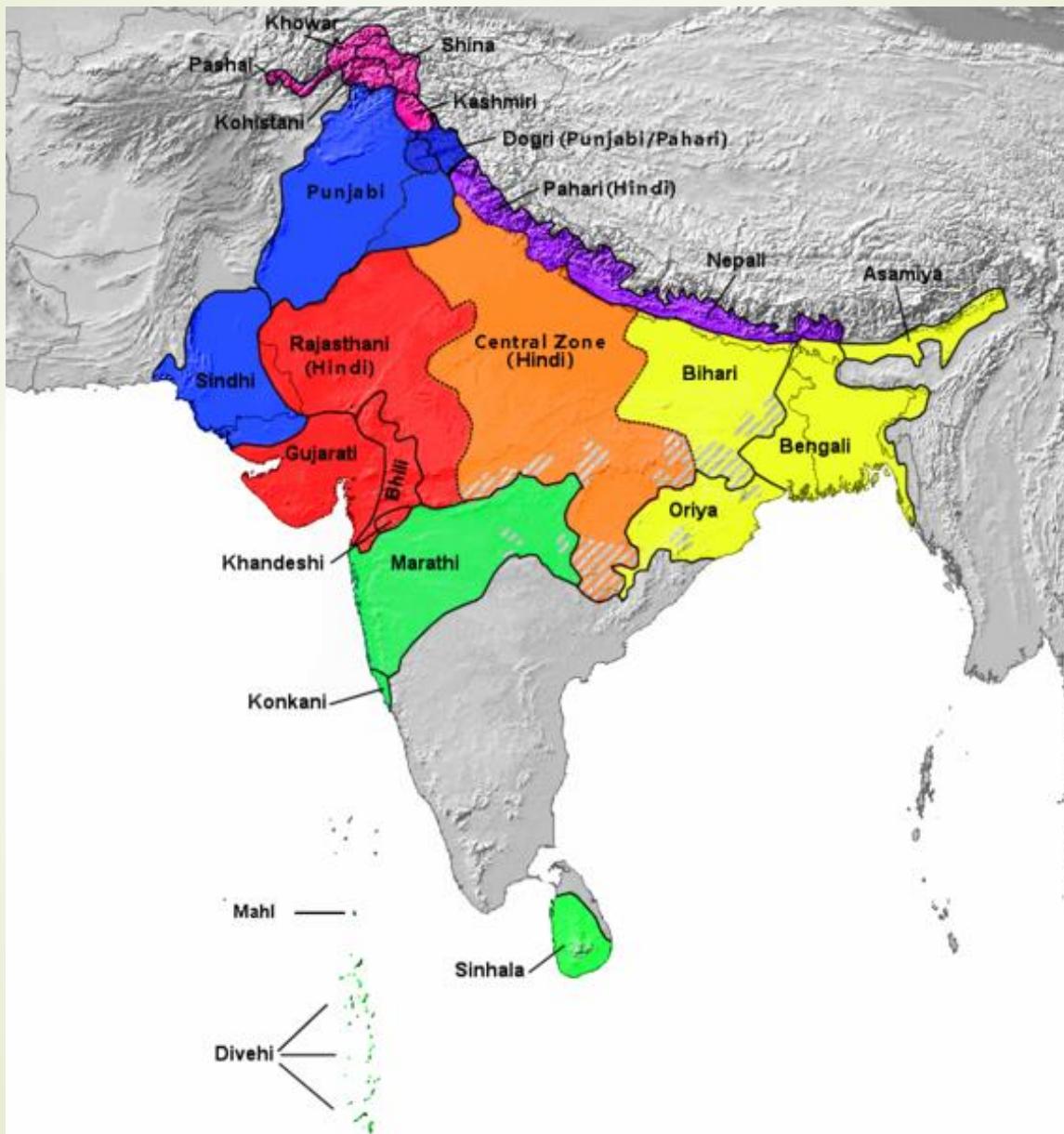
Lingue slave



Lingue iraniche

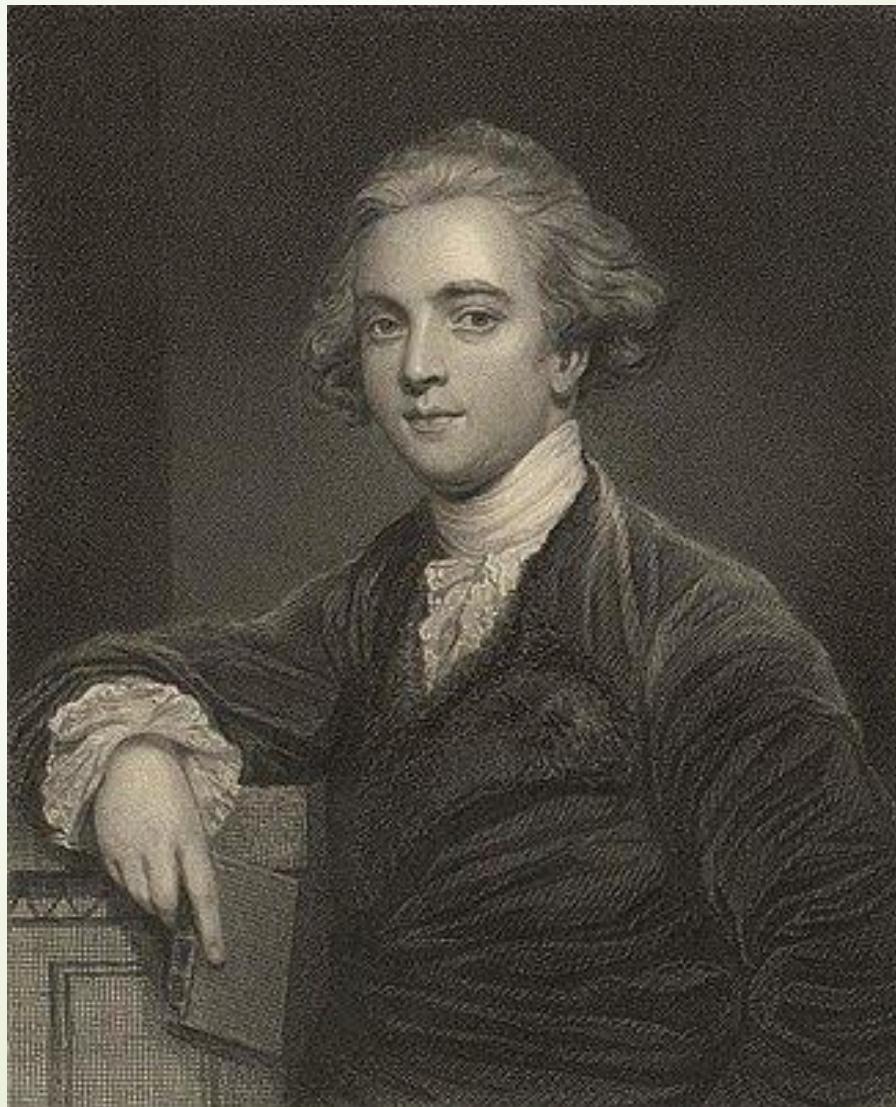


Lingue indoarie



Sir William Jones

(Londra 1746 – Calcutta 1794)



Bengalese e italiano

tu = *tui*

nome = *nam*

due = *dui*

madre = *matri-*

sette = *sat*

dente = *donto-*

otto = *at*

nuovo = *nobo-*

nove = *noy*

gola = *gola*

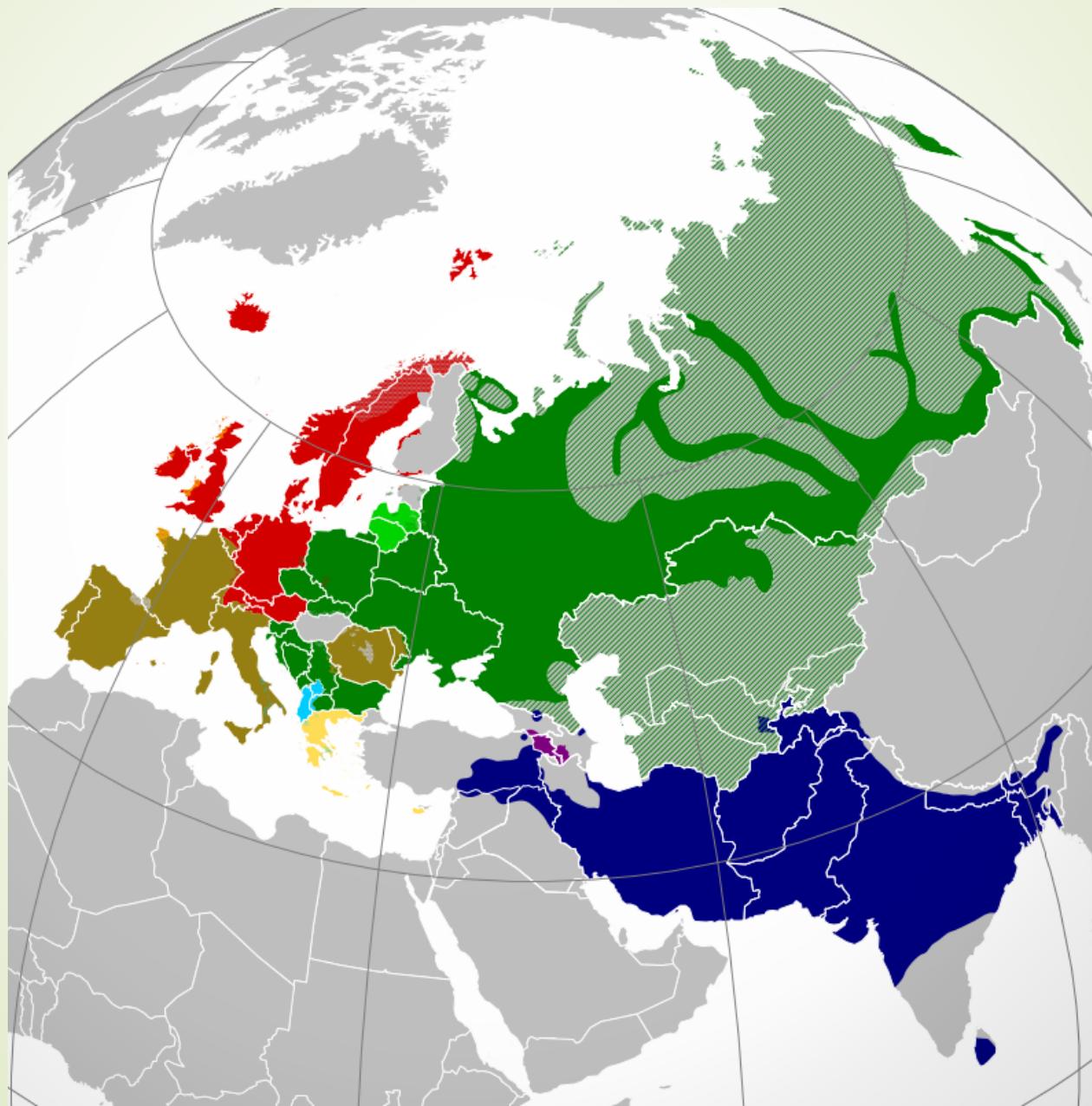
Passando dall'area indiana a quella iranica...

nome : *nàm* (persiano, urdu), *nùm* (pashto)

giovane : *jawàn* (persiano, urdu), *dzwàn* (pashto)

nuovo : *nav* (persiano), *nay* (urdu), *nawe* (pashto)

Famiglia linguistica indoeuropea



Lingue di Afghanistan, Pakistan e Bangladesh

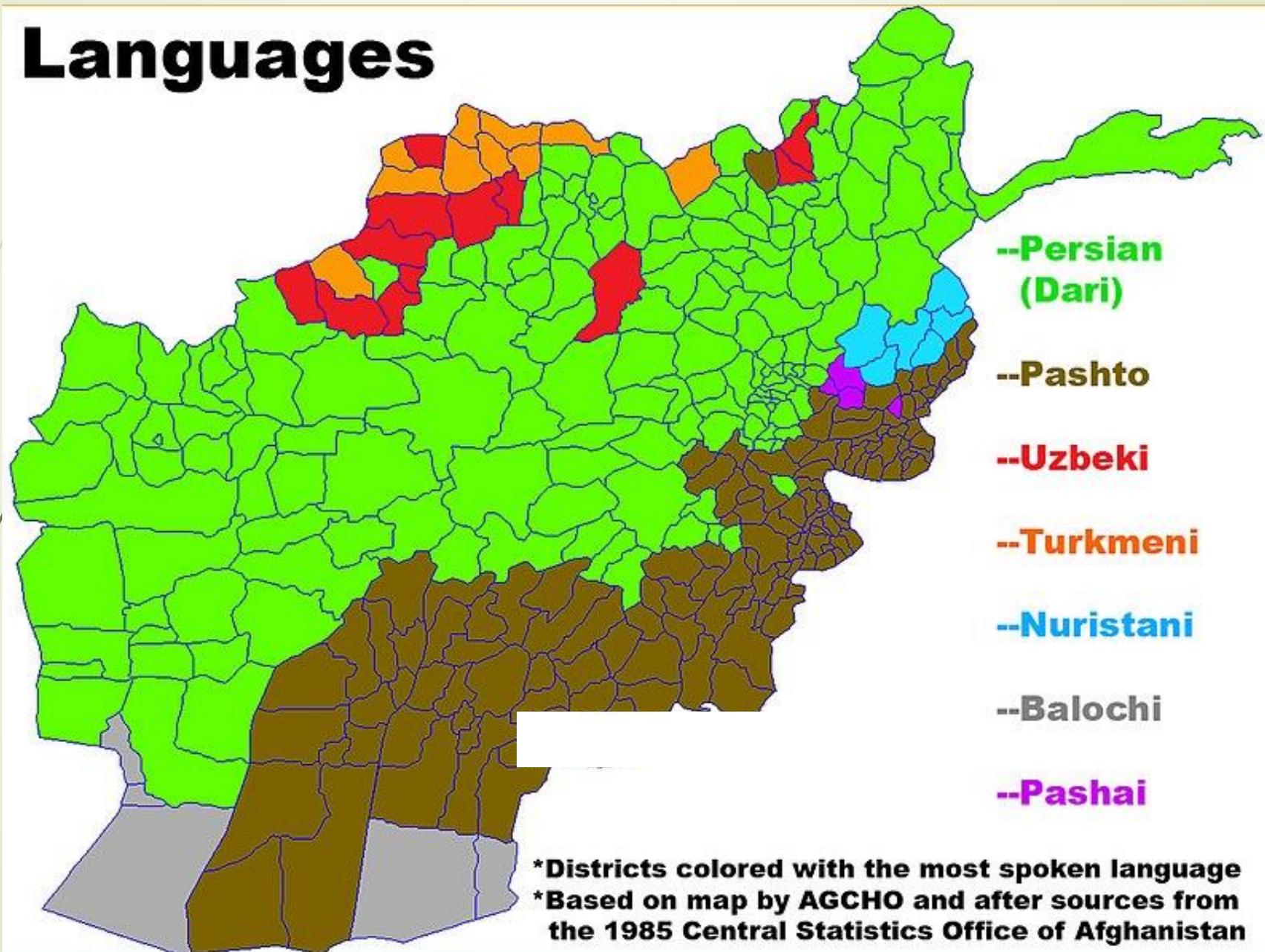
- ▶ Sottofamiglia: iranica e indoaria (indoiranica)
- ▶ Famiglia: indoeuropea (più indietro non si va)

Afghanistan



persiano (dari)/pashto

Languages



Pakistan: pashto, punjabi, beluci, sindhi



Pakistan: pashto, punjabi, beluci, sindhi

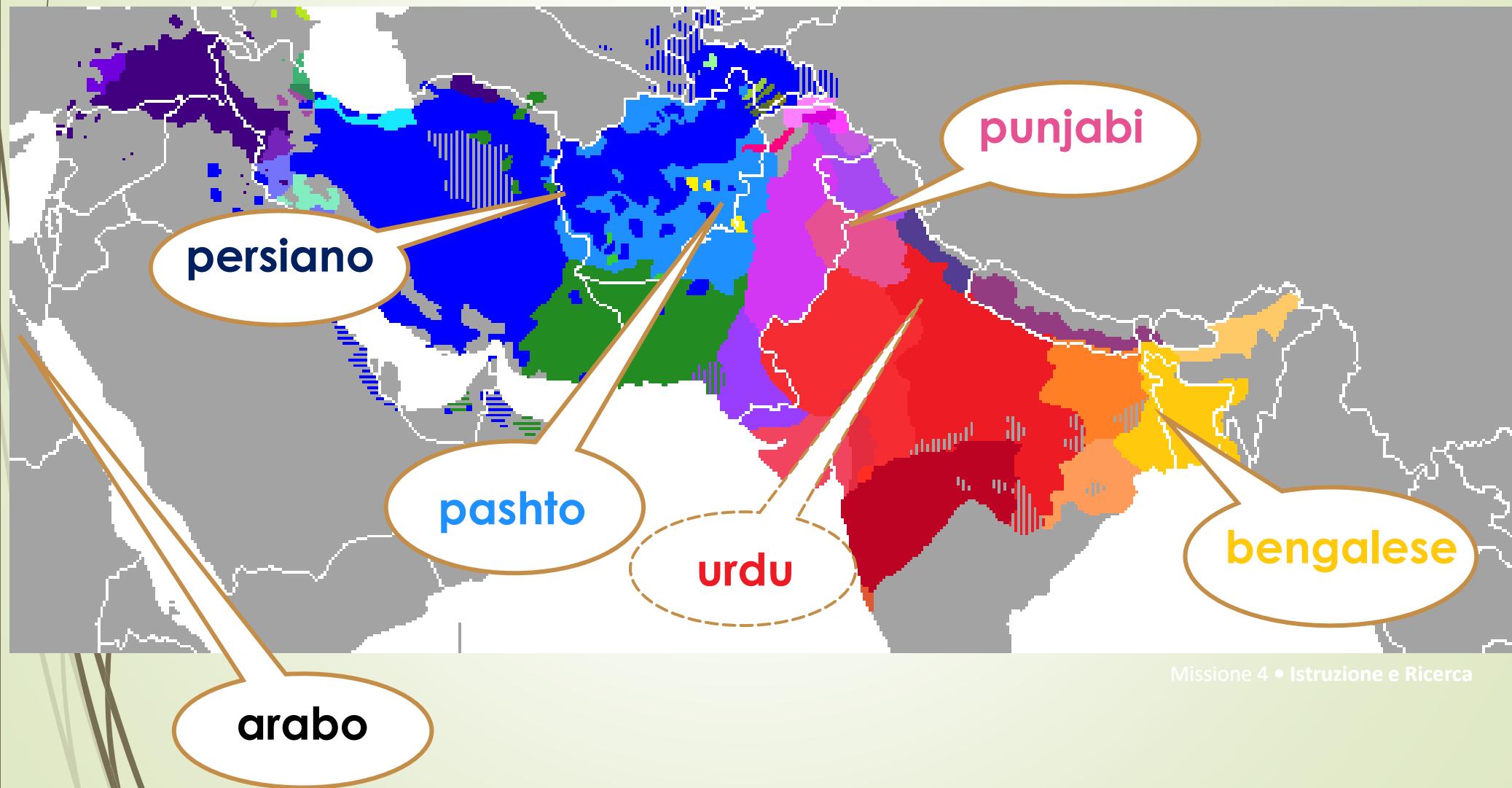
e l'urdu?



Bangladesh: bengalese



Come si parlano i MSNA?



italiano e arabo vs. bengalese

- Genere: it. *buono/a* (*lui/lei*); ar. *ṭayyib/a* (*huwa/hiya*); beng. *bhalo* (*she*)
- Numero: it. *penna/e*; ar. *qalam* (s.), *aqlām* (pl.); beng. *kolom* (gr. ant. *κάλαμος*)
- Articolo: it. *la penna*; ar. *al-qalam*; beng. *kolom-ṭa*

italiano e arabo vs. bengalese

- ▶ Posizione aggettivo: it. *penna rossa*; ar. *qalam aḥmar*; beng. *lal kolom*
- ▶ Posizione determinante: it. *chiave di casa*; ar. *miftāḥ al-bayt*; beng. *bari-r cabi* (port. *chave*)
- ▶ Pre/post-posizioni: it. *da Udine a Trieste*; ar. *min Udine ilā Trieste*; beng. *Udine theke Trieste porjonto*

preposizioni, postposizioni, circumposizioni

- ▶ italiano > *in casa*
- ▶ arabo > *fi l-bayt*
- ▶ persiano > *dar khāneh*
- ▶ urdu > *ghar par*
- ▶ bengalese > *bārite*
- ▶ pashto > *pa kor ke*



سيتم فتح المدرسة يوم الجمعة 4 يونيو من الساعة 4 إلى الساعة 6 مساءً

La scuola aprirà venerdì 4 giugno dalle 16 alle 18



posizione dei complementi

La scuola aprirà venerdì 4 giugno dalle 16 alle 18

৪ জুন শুক্রবার বিকাল ৪টা থেকে ৬টা পর্যন্ত স্কুলটি খোলা হবে



posizione dei complementi

La scuola aprirà venerdì 4 giugno dalle 16 alle 18

8 জুন শুক্রবার বিকাল ৪টা থেকে ৬টা পর্যন্ত স্কুলটি খোলা হবে



posizione dei complementi

La scuola aprirà venerdì 4 giugno dalle 16 alle 18

৪ জুন শুক্রবার বিকাল ৪টা থেকে ৬টা পর্যন্ত স্কুলটি খোলা হবে

posizione dei complementi

La scuola aprirà venerdì 4 giugno dalle 16 alle 18

8 জুন শুক্রবার বিকাল ৪টা থেকে ৬টা পর্যন্ত স্কুলটি খোলা হবে



posizione dei complementi

La scuola aprirà venerdì 4 giugno dalle 16 alle 18

৪ জুন শুক্রবার বিকাল ৪টা থেকে ৬টা পর্যন্ত স্কুলটি খোলা হবে



posizione dei complementi

La scuola aprirà venerdì 4 giugno dalle 16 alle 18

8 জুন শুক্রবার বিকাল ৪টা থেকে ৬টা পর্যন্ত স্কুলটি খোলা হবে



posizione dei complementi

La scuola aprirà venerdì 4 giugno dalle 16 alle 18

৪ জুন শুক্রবার বিকাল ৪টা থেকে ৬টা পর্যন্ত স্কুলটি খোলা হবে

Traduciamo in arabo

io = *àna* tu = *anta* (m.) *anti* (f.) chi = *man*

dove = *ayna* da = *min* a = *fì*

1) Io sono Paola	2) Chi sei tu?
3) Io sono Francesco	4) Tu sei Francesco
5) Dov'è Alberto?	6) Alberto è a Trieste
7) Di dov'è Paola?	8) Paola è di Udine

Traduciamo in bengalese

- io = *ami* mio = *amar*
- tu = *tumi* tuo = *tomar*
- Lei = *apni* Suo = *apnar*
- chi = *ke* qui = *ekhane*
- che/cosa = *ki* nome = *nam*
- dove = *kothae* in/a = -*te*

- io sono Paolo, tu chi sei?
- Lei chi è?
- Qual è il tuo nome [il tuo nome cosa]?
- Il mio nome è Giulia
- Dove sei? Sono qui, sono a Udine

Diffusione dell'alfabeto arabo







Sistema di scrittura

41

Arabo (abjad)

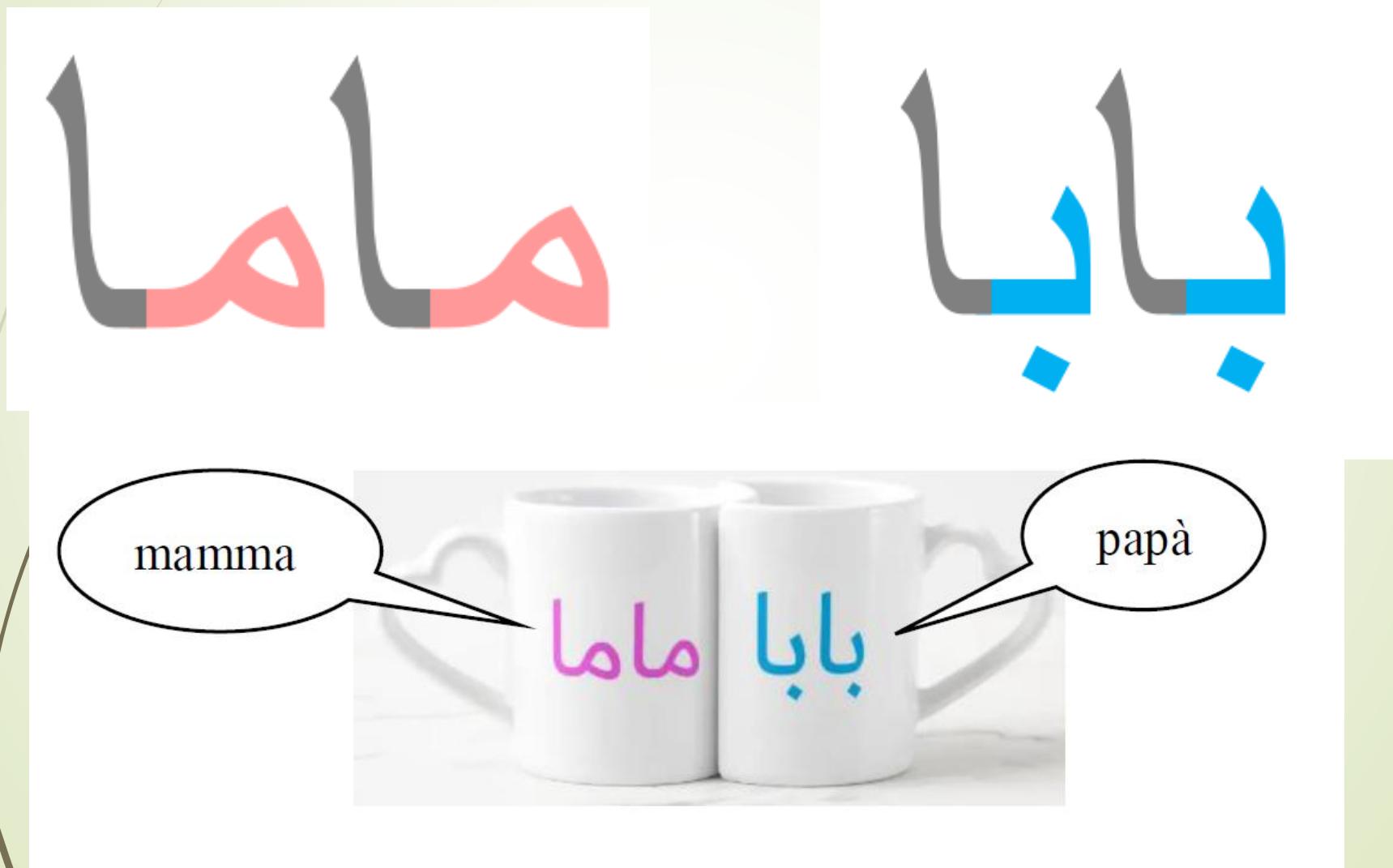
ض ن و ذ خ ه ت
ق ء ز ج ص م ظ
ر غ ف ث ح ؤ ك
ة ط د ي ع ل آ ئ
ا ي س ل ب ش

- ▶ Alfabeto consonantico
- ▶ Vocali optional
- ▶ Lettera = consonante
- ▶ Confine di parola
- ▶ No maiuscolo/minuscolo
- ▶ No stampatello/corsivo
- ▶ Grafema = fonema

Bengalese (abugida)

ତ ଏ ଗ ଷ ହ
ନ ଗ ବ ଦ ତ
ଟ ବ ନ ତ ପ
ଓ ହ ଗ ବ ବ

- ▶ Alfabeto alfasillabario
- ▶ Vocali dipendono da consonanti
- ▶ Lettera = sillaba
- ▶ Confine di parola
- ▶ No maiuscolo/minuscolo
- ▶ No stampatello/corsivo
- ▶ Grafema = fonema





ମା

ମା

ମା

ମାମା

45

mamma



ମା

ବାବା



vocabolario:

arabo tra le 5 lingue vettrici di cultura
a livello mondiale (Sapir, m. 1939)

- Cinese classico
- Sanscrito
- **Arabo** (*anche di cultura greca*)
- Greco
- Latino
- Parole per parlare di diritto, etica, scienza, filosofia, spiritualità e anche di scuola e di grammatica

ism, fi'l, harf: nome, verbo, particella

- ***lafz/kalima*** = parola
- ***matlab/ma'na*** = significato
- ***muzakkar***= maschile
- ***mu'annas***= femminile
- ***màzì***= passato
- ***mustaqbal*** = futuro
- ***hàl***= presente
- ***jama'***= plurale
- ***jumla***= frase
- ***sifat***= aggettivo
- ***tarkìb***= costruzione

- qawà'id***= grammatica
- qà'ida***= regola
- istisnà***= eccezione
- talfàz***= pronuncia
- lahja***= accento
- shakhs***= persona grammaticale
- zamìr*** = pronomo
- fà'il*** = soggetto
- maf'ùl*** = complemento
- ma'kùs***= riflessivo
- ghayr fa'al*** = passivo

Lessico legato alla didattica

- ***ta'lim*** = insegnamento
- ***mu'allim*** = insegnante
- ***talib al-'ilm*** = studente
- ***dars*** = lezione
- ***mawzù'*** = argomento
- ***kitàb*** = libro
- ***safha*** = pagina
- ***qalam*** = penna
- ***tamrìn*** = esercizio

- imtihàn*** = esame/test
- sahìh*** = corretto
- ghalat*** = sbagliato
- sawàl*** = domanda
- jawàb*** = risposta
- hàzir*** = presente
- ghàyib*** = assente
- tavajjuh*** = attenzione
- va-ghayra*** = eccetera



GRAZIE

متشکرم

moteshakkeram

منه

manana

شکریه

shukriya

شکرا

shukran

ধন্যবাদ

dhonnobad